

この和訳文は、日本学術会議及び北極科学委員会が作成したものです。

高円宮妃殿下のお言葉
科学シンポジウム ISAR-4/ICARPIII

2015年4月27日
富山国際会議場

このたび富山の北極科学サミット週間（ASSW）に、皆さまとご一緒できることを光栄に存じます。以前から存じ上げている多くの方々のお顔があり、そしてもちろん初めての方々もたくさんいらっしゃいます。諸外国から日本にお越し下さったすべての皆さまに、心より温かい——北極を冠するサミットではありますが——歓迎の意を表します。北極や南極関係の諸機関の会合に出席するたびにいつも組織や会合の様々な略称に戸惑ってしまうのですが、この富山サミットも、さっそく前例を一つ増やしたようですね。

私が北極と最初の関わりを持ったのは1990年代の後半でした。宮さまとご一緒にカナダ北部を二回、グリーンランドを一回訪れる機会があったのです。そして1998年に、私は氷山に関する子供向けの本を書こうと決心しました。「教育的」な本にしたい——というのも、私自身3人の子どもの子育てのさなかにもありましたから——、そして同時に科学の専門家の方が自分の子どもや孫に買い与えたいと思うような本にしたいと強く思いました。精確な情報を得るため、多数の研究者の方々にお話をうかがうことが必要でした。そうしたなかの一人ピーター・ワダムズ氏の紹介で、私と子どもたちは、しばしば国立極地研究所を訪れるようになりました。『氷山ルリの大航海』と題した本は、グリーンランドで生まれた「若い」氷山が、南極の年長の氷山たちに会うために旅に出るというストーリーです。用語解説では氷床コアリングも取り上げ、氷の中に驚くほど膨大な量の情報が封じ込められていることに言及しました。このことは専門家の方々にも喜んでいただけると存じます。

近年、北極が劇的な変容を遂げていることは私たち皆が目に見しているところです。環境の急速な変化は、北極の野生生物と、自然界との共存に根差したライフスタイルを持つ先住民族の人々の双方に、大きな犠牲を強いています。私たちは、より迅速に、より組織化された方法で、行動を起こさなければなりません。

先ごろ、北極圏植物相・動物相保存作業部会の最新の北極生物多様性評価に目を通す機会を得ました。緊急優先事項の1つは、今後起こるであろう事態に対

する北極生態系のレジリエンス（回復力）を最大化することのようです。北極の野生生物に関しては、生息地の——それも、十分に広大な面積の土地の——効果的な保護が必須です。地球の温暖化によって北極の資源の抽出と搬出の可能性が開かれており、このことは必ずや生息地の破壊や汚染や狩猟につながるでしょう。人類が自らの蓄えの宝庫を略奪し、地球の資源すべてを失ってしまう結末にならないよう、私たちは心して対処しなければなりません。

私はバードライフ・インターナショナルの名誉総裁を務めております。鳥類は、人間の目や耳に触れる機会が多く、また他の生物種に比して学術的データの取得や利用が容易なことも多いため、環境指標と位置付けられます。北極で繁殖する渡り鳥を通じて、世界のすべての国が北極とつながっています。これらの鳥類は、北極の状況に関する「炭鉱のカナリア」つまり危険を知らせる警鐘となるでしょう。北極の鳥類の毎年の渡りを手厚く保護し、また北極におけるビジネス活動が高い環境水準を満たすようにすることで、北極の生態を保全することが可能となるでしょう。過熱した近視眼的な開発は戦慄すべき結果につながりかねません。それゆえ、主導的立場にある機関や国々が強いコミットメントと先見の明あるバランス感覚を示すことが不可欠です。

この活動において、科学が重要な役割を果たすことは明らかです。全世界の科学研究者は知識と英知を結集させて、北極そして地球全体に悪影響を及ぼす可能性のある変化について、軽減すべき変化は何か、そして変化に対しいかなる順応が必要かについて、可能な限り明白な理解を得る必要があります。しかしながら、科学だけで問題を解決することはできません。すべての利害関係者（ステークホルダー）——つまり、科学者、政治家、産業界、政府機関と非政府組織、先住民族、そして私たち平均的な人間を含めて、一人ひとりすべて——が、情報と知見を共有し一丸となって取り組む必要があります。そして、忘れてはならないことがあります。多種多様な問題は一国や一組織では解決することはできないけれども、しかし——たとえ1つの国、1つの組織であっても——そうした国や組織が全くないよりも遥かにすばらしいことです。効果は小さくなりますが、それでもゼロよりもましです。

ASSW2015の今年、国際北極科学委員会（IASC）設立25周年の節目にあたり、また今後10年間の北極研究の針路を定めるICARP III（第III回国際北極研究計画会議）も開催されます。これまで、北極地域が直面している様々な問題を解決するために、また北極研究の実施と支援そして促進する様々な方法を探るために数々の会合が重ねられ、その過去の上に、北極科学の全分野における国際的な調整と協調と協力が生み出されています。

世界の目は、今、北に注がれています。サミットにおける英知の集結が多くの
実り多き成果をもたらすことを希望し、この機会をお借りして、地球規模での
北極研究のさらなる進展と地球のこの極めて重要な地域が直面している問題を
解決するための活動が加速化されるよう心より願っております。

Speech of H.I.H. Princess Takamado
in
the Opening Session of Science Symposium ISAR-4/ICARPIII
of
Arctic Science Summit Week 2015

April 27, 2015
Toyama International Convention Center

It is a great pleasure for me to be able to join you for the Arctic Science Summit Week (ASSW) in Toyama. There are many faces that I recognize and, of course, many new. To all of you from countries other than Japan, a non-Arctic warm welcome to you all. Each time, I attend a gathering of Arctic and Antarctic bodies, I find myself bemused by the many acronyms by which the organisations and meetings are known, and Toyama is fast proving to be yet another one of those occasions.

My first experience of the Arctic was in the late 1990s when my late husband and I visited the Canadian north a couple of times as well as Greenland. Then, in 1998, I decided to write a children's book about an iceberg. I was keen that the book should be "educational" — I was in the middle of bringing up 3 children — and one that scientists would wish to buy for their children or grand-children. I needed to contact many scientists in order to get accurate information. One of them was Peter Wadhams and, it was through his introduction, that I, as well as the children, became frequent visitors to the National Institute of Polar Research. The book is called "Lulie the Iceberg", and depicts the journey of a "young" iceberg from Greenland who sets off on a journey to meet the elders in the Antarctic ice. You will be pleased to know that, in the glossary, I mention ice coring and comment on the amazing amount of knowledge that is trapped in the ice.

We have all seen how the Arctic has undergone a drastic transformation in recent years, rapid changes in the environment are taking a heavy toll on both arctic wildlife and on indigenous peoples whose lifestyles are grounded in coexistence with the natural world. We must be quicker and more organized in the way we take action.

Recently, I had the opportunity to look through the Conservation of Arctic Fauna and Flora's recent Arctic biodiversity assessment. One of the urgent priorities seems to be to maximize the resilience of Arctic ecosystems in the face of what might come. In terms of arctic wildlife, effective protection of habitat, but in sufficiently large tracts of land, is a must. Global warming is opening up the arctic to resource extraction and shipping, and these cannot but lead to habitat destruction, pollution and hunting. We must ensure that the human race does not end up looting its own bank and losing all the earth's reserves.

I serve as the honorary president of BirdLife International. Birds are indicators for the environment as they are often visible or audible and, in many cases, scientific data is more readily available or attainable than for other species. All countries of the world are ecologically linked to the Arctic by Arctic-breeding migratory birds. These birds may act as the canary in the coal mine as to conditions in the Arctic. By looking after arctic birds during their annual migratory visits as well as by ensuring that any activities undertaken in the arctic by businesses meet high environmental standards, the ecology of the arctic may be conserved. Over-zealous and short-sighted development would lead to horrifying results, and it is imperative that leading organizations and nations show deep commitment and a clear-sighted sense of balance.

In this effort, science obviously plays a vital role. Scientists all over the world must pool their knowledge and wisdom to gain the clearest possible understanding of changes affecting the Arctic and the planet as a whole, of what should be mitigated and of what adaptations to change are necessary. However, science alone cannot solve the problem. All stakeholders—and that means everybody, including scientists, politicians, industry, governments and non-governmental organizations, indigenous peoples, and us, the average man in the street—need to share information and insights and work together. And let us remember. No one organization, nor one country will be able to solve the various issues, but then one organization or one country is better than none. Less efficient, but better.

This year is a milestone year, with ASSW2015 marking 25 years since the

establishment of IASC, and the scheduled ICARP III conference, which will determine the course of the next 10 years of Arctic research. You have gathered to address the various issues facing the Arctic region and to explore the various ways in which you may carry out, support and facilitate Arctic research and ensure that there is international coordination, collaboration and cooperation in all fields of Arctic science.

The eyes of the world are looking northward. I do hope that this meeting of minds will bring about many fruitful results and I take this opportunity to express my most fervent hopes for further progress in Arctic studies on a global scale, and accelerated efforts to resolve the issues facing this crucial region of our planet.